Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakim wy rodem jesteście?! Spójrzcie na Słowo JAHWE:\* Czy pustynią byłem dla Izraela? Czy ziemią gęstego mroku? Dlaczego mój lud mówi: Jesteśmy wolni, już nie przyjdziemy do Ciebie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakim wy rodem jesteście?! Pomyślcie nad Słowem JAHWE: Czy byłem dla Izraela pustynią? Czy ziemią gęstego mroku? Dlaczego mój lud mówi: Jesteśmy wolni, już nie przyjdziemy do Ciebie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokolenie, rozważaj słowa JAHWE. Czy byłem pustynią dla Izraela albo ziemią ciemności? Czemu mój lud mówi: My panujemy, już nie przyjdziemy do ciebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O narodzie! wy rozsądźcie słowa Pańskie. Izalim był pustynią Izraelowi? Izali ziemią ciemną? Przeczże mówi lud mój: Panujemy, nie pójdziemy więcej do ciebie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | naród wasz. Patrzcie słowa PANskiego: Izali puszczą zstałem się Izraelowi abo ziemią zamierzkłą? Czemuż tedy mówił lud mój: Odeszliśmy, nie przyjdziem więcej do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakim pokoleniem jesteście? Uważajcie na słowa Pana: Czy byłem pustynią dla Izraela albo krainą ciemności? Dlaczego mówi mój lud: ”Wyzwoliliśmy się! Nie przyjdziemy już więcej do Ciebie!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakim to rodem jesteście! Zważcie na słowo Pana: Czy byłem dla Izraela pustynią albo ziemią mroku? Dlaczego mój lud mówi: Chcemy zażyć wolności, nie pójdziemy już do ciebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, obecne pokolenie! Zwróćcie uwagę na słowo JAHWE: Czy byłem dla Izraela pustynią albo mroczną krainą? Dlaczego Mój lud mówi: Jesteśmy wolni, nie przyjdziemy już więcej do Ciebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy, obecne pokolenie! Słuchajcie tego, co mówi JAHWE: Czy Ja byłem dla Izraela pustynią i krainą ciemności? Dlaczego więc mój lud mówi: «Uwolniliśmy się i już nie przyjdziemy do Ciebie!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Aleście wy pokoleniem! Zwróćcie uwagę na słowo Jahwe!) Czyż byłem pustynią dla Izraela, czy krainą najgęstszej pomroki? Czemuż to lud mój mówi: ”Odeszliśmy i już nie przyjdziemy do Ciebie”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що це ще доброго вчиниш в твоїх дорогах, щоб знайти любов? Не так, але й зло ти вчинила, щоб опоганити твої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obecny rodzie! Rozważcie słowo WIEKUISTEGO! Czy byłem dla Israela pustynią, albo ziemią strasznej ciemności? Dlaczego Mój lud powiada: Włóczymy się, już więcej nie wejdziemy do Ciebie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, pokolenie, zważajcie na słowo JAHWE. ”Czy stałem się dla Izraela zwykłym pustkowiem lub ziemią nieprzeniknionej ciemności? Czemuż to oni, mój lud, powiedzieli: ʼPoszliśmy sobie. Już nie przyjdziemy do ciebieʼ? |

1. 1) Jakim (...) JHWH : wg G: Słuchajcie słowa Pana. Tak mówi Pan, ἀκούσατε λόγον κυρίου· Τάδε λέγει κύριος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: nie będziemy pod panowaniem, οὐ κυριευθησόμεθα. [↑](#footnote-ref-3)